

致命空间

挑战智商的密室推理经典

上册

〔英〕伊斯瑞尔·冉威尔 等著

鲍雪兰 等译

小空间上演大离奇

让你感受前所未有的好奇、紧张与惊险

密室悬疑 × 推理至上 × 心越惊越想看

重温侦探小说中最顶级和最具代表性的传世经典

中国华侨出版社

致命空间

挑战智商的密室推理经典

上册

〔英〕伊斯瑞尔·冉威尔 等著
鲍雪兰 等译

中国华侨出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

致命空间：挑战智商的密室推理经典：全 2 册 /
(英) 伊斯瑞尔·冉威尔 (Isreal Zangwill) 等著；鲍雪兰
等译. —北京：中国华侨出版社，2016.10
ISBN 978-7-5113-6377-0

I. ①致… II. ①伊… ②鲍… III. ①推理小说 - 小
说集 - 世界 - 现代 IV. ① I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 241701 号

致命空间：挑战智商的密室推理经典 (全 2 册)

著 者 / [英] 伊斯瑞尔·冉威尔等著，鲍雪兰等译

责任编辑 / 文 蕾

责任校对 / 孙 丽

经 销 / 新华书店

开 本 / 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张 / 36 字数 / 560 千字

印 刷 / 北京建泰印刷有限公司

版 次 / 2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5113-6377-0

定 价 / 66.00 元

中国华侨出版社 北京市朝阳区静安里 26 号通成达大厦 3 层 邮编：100028

法律顾问：陈鹰律师事务所

编辑部：(010) 64443056 64443979

发行部：(010) 64443051 传真：(010) 64439708

网 址：www.oveaschin.com

E-mail: oveaschin@sina.com

前言

密室案件是侦探小说中最顶级和最具代表性的案件类型，是“不可能犯罪”的一种，是指在表象和逻辑上都不可能发生的犯罪行为。

密室犯罪题材的第一次辉煌来自伊斯瑞尔·冉威尔于1891年创作的不朽名作《弓区之谜》。此后，加斯东·勒鲁在1907年写出了《黄屋奇案》；杰克·福翠尔创作出了“凡·杜森教授”系列，如《13号牢房》等；G.K. 切斯特顿也在他的“布朗神父”系列中大量地使用密室题材。这些作品都是“不可能犯罪”中的密室经典之作。

进入黄金时代之后，密室等“不可能犯罪”题材依然火热。范·达因写出了《金丝雀杀人事件》；埃勒里·奎因作有《中国橘子之谜》。当然，此中作家

没有比约翰·狄克森·卡尔更专注于此的了，他写作的“班考林”系列、“菲尔博士”系列和“梅尔维尔爵士”系列均是密室犯罪小说的经典。其中，《三口棺材》中的“密室讲义”更堪称是密室犯罪创作的巅峰代表作。

本书即是选入密室小说中最经典的三部以飨读者：

《弓区之谜》：历史上第一部长篇密室推理小说，为“不可能犯罪”类型的推理作品开创了新纪元。

《黄屋奇案》：法国侦探小说史上的经典之作，被誉为法国最优秀的侦探小说。

《三口棺材》：此书被选为最佳密室推理小说，是举世公认的“密室推理之王”。

本书对这三本经典之作重新翻译，用更适合中国读者阅读习惯的语言，让广大推理迷能更愉悦地阅读或者重温这三部密室佳作。

C 目 录

ontents

| 弓区之谜 |

第 一 章	康斯坦特先生被割喉·····	003
第 二 章	审讯开始·····	012
第 三 章	是自杀还是谋杀·····	021
第 四 章	对谜案的各种讨论·····	029
第 五 章	《我抓住的罪犯》·····	036
第 六 章	丹齐尔的证据·····	048
第 七 章	温普的女佣·····	060
第 八 章	克劳一家·····	070
第 九 章	格拉斯顿的演讲·····	080
第 十 章	莫特莱克先生的女朋友·····	086
第 十 一 章	格罗德曼的奇怪举动·····	104
第 十 二 章	真相大白·····	111

| 黄屋奇案 |

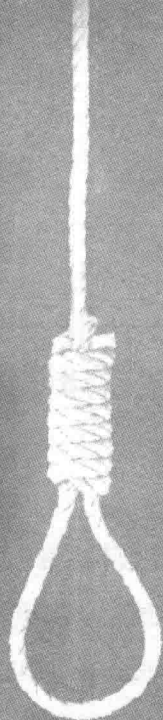
第 一 章	困惑由此开始	125
第 二 章	约瑟夫·鲁尔塔比伊初登场	133
第 三 章	从百叶窗穿过的人影	139
第 四 章	一片荒芜的大自然中的秘密	148
第 五 章	一句令人惊恐万状的话	153
第 六 章	在橡林深处	157
第 七 章	在床下探险的鲁尔塔比伊	167
第 八 章	预审法官讯问斯坦日松小姐	174
第 九 章	记者与警探的交锋	181
第 十 章	“如今，只能吃带血的肉了！”	188
第 十 一 章	凶手是如何逃出的	196
第 十 二 章	拉尔桑的手杖	213
第 十 三 章	神甫宅第魅力不减	217
第 十 四 章	等待凶手出现	227
第 十 五 章	陷阱——鲁尔塔比伊笔记摘抄	233
第 十 六 章	怪异的物质分解现象——约瑟夫·鲁尔塔 比伊笔记摘抄（续）	242
第 十 七 章	难以想象的长廊	243
第 十 八 章	鲁尔塔比伊在自己前额上画了一个圈——约 瑟夫·鲁尔塔比伊笔记摘抄（续）	250

第十九章	在“主塔”客栈吃饭·····	252
第二十章	斯坦日松小姐的一个动作·····	263
第二十一章	窥探·····	267
第二十二章	神秘的尸体·····	276
第二十三章	双排脚印·····	279
第二十四章	凶手的两半·····	283
第二十五章	外出旅行的鲁尔塔比伊·····	290
第二十六章	期待鲁尔塔比伊归来·····	292
第二十七章	约瑟夫·鲁尔塔比伊的荣耀·····	298
第二十八章	谁都无法想得那么周全·····	324
第二十九章	斯坦日松小姐的秘密 ·····	328

| 三口棺材 |

第一章	恐吓·····	335
第二章	门·····	342
第三章	假面·····	351
第四章	不可能之事·····	363
第五章	惊人的话·····	372
第六章	七塔·····	384
第七章	盖伊·福克斯般的访客·····	393

第 八 章	子弹·····	406
第 九 章	破坟而出·····	414
第 十 章	外套上的血·····	425
第 十 一 章	杀人魔术·····	436
第 十 二 章	图画·····	448
第 十 三 章	秘密公寓·····	460
第 十 四 章	教堂之钟的线索·····	471
第 十 五 章	波那比的证词·····	482
第 十 六 章	变色的大衣·····	492
第 十 七 章	密室讲义·····	501
第 十 八 章	烟囱·····	512
第 十 九 章	空幻之人·····	523
第 二 十 章	两颗子弹·····	537
第 二 十 一 章	真相大白·····	551



弓区之谜



第一章 康斯坦特先生被割喉

这本是伦敦的一个很平常的早晨，不过因为后来又发生的这件事情，这个清晨势必会给很多人留下深刻的印象。这天，寒冷的迷雾像往常一样笼罩着整个冬日的伦敦，大雾主要弥漫在中心区域的城市，到了郊区，则消散了不少。在这种天气下的人们，从郊区坐火车进城上班很有可能会误以为自己从黎明走向了黑暗。这天的雾气与往常相比更显得单调，从弓区直到汉默史密斯隐隐约约拖出了一条雾带，肮脏的水蒸气充斥在整条雾带里，让人产生一种穷鬼凄惨死去后久久阴魂不散的感觉。如果说温度计和气压计这类东西也有灵魂，那么它们此刻也不会有太高的兴致。冷风吹到行人的身上，像把利刃直刺人的骨髓。

达普顿太太是住在伦敦弓区格罗弗街 11 号，她是少数几个对大雾安之若素的几个人之一。她像往常一样很早就起床忙活自己的生计。她是城里最早感受到大雾来临的居民，当她把卧室的窗帘卷起，以方便观察窗外冬日清晨的天气，这时她在黑暗中发现了一缕一缕的雾气。她很清楚这雾会持续一整个白昼，她更清楚的是本季度的煤气费一定会再创新高，她这里入住了一个新房客：亚瑟·康斯坦特先生，她同意康斯坦特先生每周固定支付 1 先令的煤气费，而不用像以往的房客那样按房间的大小占整个楼房的比例支付相应的费用。气象学家总是在估测哪一天最有可能会下雪，应该不会起雾之类的事情。但达普顿太太早已对那些说辞失去了信任，因为这些说辞又不能帮她解决煤气账单的问题。窗外到处弥漫着雾气，当然达普顿太太也没有想到会起这么大的雾。实际上她对所有的事情都没有什么信心，她的生活非常的艰苦，仿佛是一个朝着大

海的地平线苦苦游泳的人，却总是望不到头。在她的生活中，所有事情都如同她预料的那样无可救药，因此在任何时候她的心情都不会有所好转。

达普顿太太是一个寡妇。寡妇都不是天生的，而是造化弄人。这是众所周知的事情，否则你很可能会误以为达普顿太太生来就是一个寡妇。她长得又高又瘦，长长的脸，面色苍白，面相阴冷，就连发型都是一成不变的古板无趣，这些外貌特征总是能将她与那些度日艰难的寡妇联系到一块儿。只有上流社会的那些女人们才能在失去丈夫后仍然保持着魅力。就在过世的达普顿先生还在世的时候，达普顿太太就预见到自己的丈夫很可能会死于破伤风，因为当时达普顿先生的拇指根被一颗生锈的铁钉刮了一下。虽然她事先预见到了结果，但她仍然夜以继日地陪伴着丈夫，但始终没能将他从死亡的阴影中解救出来。就在先前凯蒂死于白喉、小约翰尼死于猩红热的时候，她也努力地和死神奋战，结果只能证明是徒劳，都没能帮他们逃过死神的魔掌。也许是因为穷人的劳动量普遍过重，才使得死亡的阴影一直笼罩在他们的身上吧。

达普顿太太非常熟练地点燃了厨房里的炉子，如果无法很好地掌握木炭燃烧的火候，拨火棍很可能在一片浓烟中被化为灰烬。达普顿太太和平常一样成功地点燃了炉子，像一个印度神庙里的女祭司结束了晨祷那样从跪垫上站了起来。突然她好像想起了什么事情，差点失去了平衡。她发现壁橱架上的时钟指针指向6点45分，达普顿太太平日里点好炉子的时间大约都在6点15分，为什么钟会无缘无故快了？

达普顿太太马上想到了隔壁家修钟表的斯诺皮特先生，这钟前几周一直放在他家让他修理。也许他对这钟置之不理，只是放在家里，在送回来之前才草草地修了一下；甚至有可能为了让自己的生意更为兴隆，他偷偷地做了些手脚。圣顿斯坦教堂的三刻时分的三声钟准时响起，立即打碎了达普顿太太的这种恶毒想法。达普顿太太突然觉得非常惶恐，因为她引以为傲的直觉居然失误了。她终于明白了为什么自己会这么头晕。因为她今天比平时更容易犯困，她睡过了。

达普顿太太感到很懊恼和困惑，与此同时，她赶忙将水壶放到噼啪作响的炭块上。这个时候她才想起昨晚康斯坦特先生曾关照过自己今天提前三刻钟起床，7点就要吃早饭，因为他要和不满的列车工人们开个早会。直到想起这一系列事情，她才意识到自己睡过头了。她立马拿起蜡烛向康斯坦特先生的卧室跑去。康斯坦特先生的卧室在二层，楼上有两个相邻又相互独立的房间，全被康斯坦特先生租下来了。达普顿太太拼命地敲着康斯坦特先生卧室的房门，高声呼喊着：“先生，已经7点了，你马上迟到了，赶紧起来吧！”可是达普顿太太并没有听见往日里先生那声睡意蒙眬的“马上起来”。不过，达普顿太太今天改变了一贯的呼叫方式，因为她并没有指望康斯坦特先生能够立马回应。达普顿太太下了楼，她有点担心炉子上烧着的水是否能在康斯坦特先生穿好衣服之前烧开，除此之外好像没什么值得担心的了。

达普顿太太之所以如此笃定是因为她知道康斯坦特先生不会对她的呼唤声充耳不闻。康斯坦特先生通常睡觉比较浅，可能现在他的耳边早已充满了火车工会领导人急召他去开会的催命铃声了。达普顿太太始终想不明白：为何像亚瑟·康斯坦特这样一位穿着干净整齐的体面绅士，要同那些火车工人混在一起开会？以前他顶多坐在车上跟司机打个招呼而已吧。也许他非常想在议会中做弓区的代表吧，如果那样的话，他去租一个有投票权且丈夫依然健在的女房东的房子岂不是更好？他和弓区的工人们根本就是完全不同的两种人，这些工人们不会像他那样每天都要擦靴子（虽然他擦得并不明亮）。弓区的工人无论是饮用水、洗脸水还是洗衣水，都会非常珍惜，不会像他那样浪费。人们更是很难吃上达普顿太太做的那些王室式样特别定制的食物。她不忍心看康斯坦特先生吃着与自己身份不符的食物。通常达普顿太太给他送餐点过去，他张嘴便吃，不会故意闭上眼睛看起来很享受美味的样子，而是自始至终都睁大他的双眼。圣人们一般很难看到自己头上的光环。而在现实生活中，头顶上的光环更是会和雾气混淆在一起。

等到那壶麻烦的水烧开了以后，达普顿太太不会给康斯坦特先生泡她和

莫特莱克先生平时喝的那种由黑绿茶叶混合而成的粗茶。面前放着的早餐，让达普顿太太联想到可怜的莫特莱克先生，他什么东西都没吃，就消失在凌晨4点冬夜里的一片浓雾中，不知道是要去达文波特区的哪个船厂。达普顿太太希望他能拿到应得的那些奖金，不会白跑一趟。同时，达普顿太太希望他能向工人们证明，那些差旅费都被他用到了正当的地方，而不是像他敌对的工人领袖说的被他贪污了。她不羡慕莫特莱克先生那么丰厚的收入，也不认为他是为了了一己私利，才把康斯坦特先生介绍到她这儿来住，她并不相信他对对手们说的那些话，莫特莱克先生只是想为她介绍点生意罢了。汤姆·莫特莱克是苦工们的首领，这一点没有让达普顿太太产生困扰。莫特莱克先生原本就是一个排字工人，现在他当上了工人领袖，其收入和社会地位必会比排字工人要高出很多。他之前领导过数百次罢工，他的名字被写在了铺天盖地的海报上。很显然，这肯定比整天去印别人的名字好很多。当然，工人领袖也并非是一件轻松的工作，达普顿太太一点都不忌妒汤姆的这份工作。

就在回到厨房的路上，达普顿太太无意间推了一下莫特莱克先生的房门，但没有任何回音。临街的那扇门与走廊之间并没有多少距离，从那儿探头一望便可以知晓，莫特莱克先生的确早已出去了。达普顿太太望见碰锁还关着，可门上的门条和锁链都松开了，这让她略微感觉有些担心。尽管她从来没有受到过罪犯的威胁，如同其他家庭主妇那样。已经退休的著名的侦探格罗德曼就住在街对面不远的地方。虽然并非是面对面，但他的存在却能给达普顿太太带来一种心理上奇妙的安全感，就像躲在教堂里的基督徒，心里一点阴影都没有。在她看来，任何心存歹意的人都会因为格罗德曼的存在而胆怯，因此这方圆1英里之内根本就不用担心会有什么案件发生。虽然格罗德曼早已退休（但是他的嗅觉依然非常灵敏），虽然说他目前每天不过是在家里打打盹儿，但没有哪个罪犯愿意去打扰他的美梦。

因此达普顿太太丝毫没有感觉到危险的存在，当她注意到细心的莫特莱克先生已经将大锁上连着的铁圈回归原位后，更是完全安心了。前往达文波

特码头的旅程很乏味，她不禁又一次为莫特莱克先生担忧起来，这当然不是因为他在屋子里跟他提过这次他要去干什么，而是因为他的女朋友杰茜·戴蒙德曾经跟她提起过她的姑妈就住在达文波特，而且拥有很多的船只。达普顿太太不用别人提醒就能猜到，莫特莱克先生此行的目的是为了那里的船厂工人们效仿伦敦工人那样闹罢工。她走回厨房继续为康斯坦特先生准备着精制的茶点，心里却在嘀咕着为什么现在的人们越来越不安分了。但当她把茶、吐司和鸡蛋送到起居室的时候（起居室与卧室相邻，但并不相通），康斯坦特先生并没有像往常那样端坐在餐桌旁。她点燃了煤油灯，铺好台布，然后回到过道上开始用手掌猛拍卧室的房门来，里面依然鸦雀无声。她呼喊康斯坦特先生的名字，告诉他时间已经过了7点，但她没有听到其他的什么声音，除了自己的声音以外。喊了几声以后，她突然发现自己的狂呼回荡在楼道的阴影中显得非常的诡异。达普顿太太停止了叫喊，轻声安慰自己道：“可怜先生肯定是一整夜都在牙疼，为了列车工人的那些事情让他早起未免残忍，就让他多睡一会儿吧，到了平常起床的时间叫他也不迟。”她神色黯然地把茶壶带下了楼，心里想着那个煎得很嫩的鸡蛋（这让她联想到了爱情），这下准保要凉掉了。

7点半到了，她又上楼敲了敲卧室的门，但是康斯坦特先生依旧没有醒来。

邮递员在8点的时候送来了一大堆寄给康斯坦特先生的信件。过了一会儿又有人给他送来了一封电报。达普顿太太大声叫喊康斯坦特先生的名字，并用力敲打卧室的门。这下达普顿太太的心开始激烈地跳动着，仿佛有一条黏滑、冰冷彻骨的蛇正缠绕着她，让她心神不宁。她又一次走下楼去，打开了莫特莱克先生的房门，六神无主地走了进去。床上整齐的床单表明，昨夜床的主人只是和衣在床上稍事休息，看起来好像是担心会错过凌晨的早班列车。达普顿太太没有指望自己能在房间里找到莫特莱克先生。但她突然想到，在这整幢房子里只有她和沉睡的康斯坦特先生两人，那条湿冷的蛇仿佛将她的心被那缠绕得更紧了。

达普顿太太打开了临街的大门，她很不安，左顾右盼。时间已经8点半

了，街面仍然笼罩在一团浓雾中，显得非常的阴冷。路两边的街灯在大雾中闪烁着，朦朦胧胧的好似精疲力尽的行人在眨着眼睛。达普顿太太并没有在街道上看见任何人，但她发现别人家的烟囱里冒着的烟与半空中的雾气混杂到了一起。街斜对面侦探家的窗帘还没有拉开，百叶窗的叶片仍然闭合着，不过这单调而又平常的街景还是让她稍微镇定了下来。刺骨的冷风让达普顿太太微微咳嗽起来，她关上大门，重新回到厨房再次为康斯坦特先生准备茶点。并没有什么值得担心的，他只是睡过了头。虽然达普顿太太心里一直在这样安慰着自己，但手上的茶壶却不禁地颤抖起来。她再次返回康斯坦特先生卧室门口，准备再次叫门时，她突然发现自己的手中什么也没有了，她不知道是否掉在途中了，还是在无意中将茶壶放到了别的地方。她近乎疯狂地摇着门，似乎忘记了自己的任务只是要把房客叫醒。即便她费了如此大的力气，还差点踢坏了门下的地砖，但仍然没有任何康斯坦特先生的回答。紧接着她扭起门的把手想把门从里面打开，从里面门也被锁上了。门锁的阻拦让她再次冷静了一点，她险些没有经过房客的同意便冲进他的房间。然而恐惧的心理再次击败了她，她开始怀疑，自己是不是从早晨起来就和康斯坦特先生的尸体共同待在一个屋檐下。她一下子跌坐在地上，浑身开始发抖，她极力控制住自己，不让自己叫出声来。接着，她突然快速地站了起来，头也不回地冲下了楼。她跑出房子，门都忘记关了，她一下子奔到了格罗德曼家的门口，使尽全身力气地按着门铃。很快一楼的窗户便打开了（这套房子的结构和达普顿太太家完全相同），雾气中侦探的那张肉球似的圆脸出现了。他戴着睡帽，一脸困意，看起来非常恼怒。虽然格罗德曼紧皱着眉头，但达普顿太太却像看见了救命稻草似的放下心来。

“你到底有什么事？”格罗德曼几乎是怒吼道。他从来不早起。不过话说回来，即使早起了也没什么事要做。他不在乎别人的闲言碎语，毕竟这房子就是他自己的，而且就连这条街上另外好几幢房子也是他的，在弓区做房东的感觉非常好！也许他还经常偷偷地为自己比那些朋友们过得都好而沾沾自喜呢！这里就是他土生土长的地方，他的第一份工作也是在这儿的警察分局找到的，